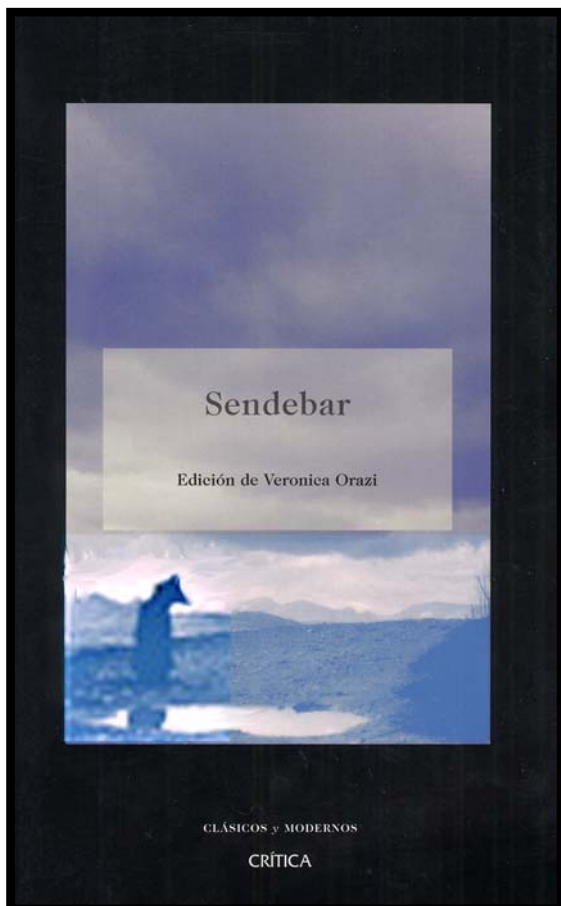


Orazi, Veronica, ed. *Sendeban. Libro de los engaños de las mujeres*. Barcelona: Crítica, 2006. 160 pp. ISBN 84-8432-720-5

Reviewed by María Dolores Bollo-Panadero  
Miami University



Para los interesados en las colecciones de cuentos, o *exempla*, una nueva edición crítica y anotada del *Sendeban*, como la recién publicada por la editorial Crítica en su novísima colección de Clásicos y Modernos, dirigida por Gonzalo Pontón Gijón, de la Universidad Autónoma de Barcelona, es siempre bienvenida.

El texto conocido como *Sendeban*, anónimo y traducido del árabe al castellano en 1253 por orden del infante don Fadrique, hermano de Alfonso X, narra la historia de un príncipe, que tras permanecer alejado de la corte para ser instruido en todos los saberes, regresa a palacio a petición de su madrastra. Antes de partir, Çendubete, tutor encargado de la educación del joven, decide catar su estrella y observa que el infante corre peligro de muerte si no guarda silencio durante los próximos siete días. A su llegada a la corte, para sorpresa de todos los allí presentes, el joven no pronuncia palabra. La madrastra, con la excusa de

intentar hacerlo hablar, pide que la dejen a solas con él, momento que aprovecha para intentar seducirlo, y el joven, olvidando la advertencia de su maestro, habla, provocando la hamartia que encaminará la acción hacia lo inesperado, pues, al verse rechazada por éste, la madrastra acusará al infante de haber intentado violarla, provocando la ira del rey, quien condenará a muerte a su propio hijo. A partir de entonces, asistimos a una serie de cuentos narrados por los siete privados, cuyo objetivo es salvar la vida del joven, que se irán intercalando con aquellos narrados por la madrastra, la cual intentará aniquilar al heredero. Después de pasados los siete días, el príncipe finalmente, asumiendo el papel de narrador, consigue probar su inocencia y la madrastra es condenada a ser quemada “en una caldera en seco.”

La edición, a cargo de la profesora Veronica Orazi, del Departamento de Ciencias Literarias y Filológicas de la Universidad de Turín, sigue a una edición anterior de la

autora publicada por Edizioni dell'Orso en 2001, en la cual se incluye una traducción al italiano. El único manuscrito conservado del *Sendebār* se halla en el denominado códice de Puñonrostro, que data del siglo XV, y en el cual el texto original ha sufrido algunas enmiendas realizadas por un escriba posterior, posiblemente de finales del siglo XV o principios de XVI. Para la presente edición, Orazi ha seguido principalmente la letra del texto original, aunque en algunos casos ha seguido la del texto enmendado, a criterio propio, según la autora, para darle una mayor coherencia a la narrativa. El aparato crítico se recoge en un Apéndice final, en el cual la autora ofrece una selección de las variantes significativas, indicando la lectura de A, texto original, y B, texto enmendado. En cuanto a la transcripción, la autora ha regularizado la escritura en lo que respecta a la puntuación, la utilización de mayúsculas y acentos, siguiendo las normas actuales. Sin embargo, la morfología y el léxico, así como las grafías que tienen valor fonético, no han sufrido cambios. Al comienzo de cada cuento se indica la denominación latina asignada por la crítica. En cuanto a las anotaciones del texto, la autora ofrece la información necesaria para una mejor comprensión del mismo, teniendo más en mente, a un público no tan acostumbrado a la lectura de textos medievales.

En las páginas introductorias de su edición, Orazi presenta un conciso pero completo estudio de la obra, centrándose en los aspectos y temáticas más debatidas por la crítica. En primer lugar, alude a la cuestión del género, contextualizando la obra en el marco intelectual de las traducciones alfonsíes de origen oriental, y resalta como motivo común y central de estas obras la importancia del saber y, en relación a éste, la de los consejos y consejeros (7-19). A continuación, Orazi ofrece una aproximación pedagógica de las distintas teorías relacionadas con el origen y la transmisión de la obra. Lo hace de manera bastante resumida y sin agotar el tema, pues necesitaría más espacio del disponible en el prólogo de una edición. Seguidamente, presenta una relación de las versiones que fueron surgiendo en la larga travesía del *Sendebār*, desde la India, pasando por África, hasta llegar a Europa, donde la historia sufre la transformación más notable, creando un nuevo linaje que es referido comúnmente por la crítica como “la rama occidental,” y conocido bajo el título de *La historia de los siete sabios de Roma*, cuya primera versión latina data del siglo XII. En estas versiones occidentales, la historia es contextualizada en un marco cristiano, como su título indica, y la educación del príncipe no es labor de Çendubete (versión castellana), *Sendebār* (hebrea), *Syntipas* (griega), *Sindbad* (siríaca) o *Sindibad* (persa), sino que su instrucción recae en siete sabios. La versión castellana, pues, ocupa un lugar de relieve en el conjunto de la tradición, pues es una de las más antiguas conservadas de la rama oriental (20-25).

Pasa después la autora a hacer un análisis de la forma, comenzando por el marco, el cual presenta una estructura tripartita: la primera, engendramiento, nacimiento del Infante, fracaso en la educación infantil; la segunda, conflicto con la madrastra, elemento perturbador que causa la condena precipitada del Infante por su propio padre; y la tercera, que “coincide con la intervención decisiva del joven (que narra cinco cuentos más) y la sentencia final del rey, quien condena a su mujer” (26).

Seguidamente, Orazi analiza la función de los *ejemplos* narrados por la madrastra y por los privados, centrándose en la recepción que el texto tendría en la corte, “receptor privilegiado del mensaje textual” (29), quedando, dicha recepción, amplificada y garantizada, gracias a la simetría y progresión de las sucesivas intervenciones. El análisis temático que presenta la autora consiste en la exploración de tópicos comunes en otras colecciones de cuentos como el *Calila e Dimna*, *Disciplina Clericalis* o el *Barlaam e Josafat*. Dicho análisis constituye un recurso bastante útil como preparación a la lectura del texto, especialmente para lectores no familiarizados con la historia del *Sendebär*. Los temas analizados por Orazi son el saber, entendido como perfeccionamiento interior, actuación leal y capacidad de transmitirlo (33-36); el consejo, en relación directa con el saber (36-38); la mujer (39-43), en conexión con la misoginia, y con el saber negativo, aunque la autora citando algunos ejemplos en los que se proyecta la mujer bajo una luz positiva, afirma que “el libro ofrece al mismo tiempo, además de esta imagen negativa de la mujer, desarrollada detenidamente y con todo detalle, otra positiva, antitética a la primera, en la que se repara siempre en puntos estratégicos de la narración” (41); el tiempo, que contribuye a la construcción del entramado textual (43-44); y por último el horóscopo, que aparece en dos momentos cruciales en la obra, tras el nacimiento del Infante, y antes de regresar a palacio (44-45). Seguidamente, Orazi incluye bajo la rúbrica ‘La continuación del género’ un análisis de la evolución de las colecciones ejemplares en el contexto socio-político y cultural de la España medieval, apuntando un progresivo alejamiento de las colecciones de cuentos posteriores (*Los castigos de Sancho IV*, *Libro del consejo y del consejero*) de ese modelo original representado por el *Calila e Dimna* y por el *Sendebär* (46-50).

Con respecto al apartado crítico de la obra, de gran interés para estudiosos del área, Orazi presenta una completa y exhaustiva relación de todas las ediciones publicadas de la obra, desde la primera, a cargo de Domenico Comparetti, *Ricerche intorno al Libro di Sindibad* de 1869, hasta la más reciente editada por Pietro Taravacci, *Sendebär. Il Libro degli inganni delle donne*, de 2003. Incluye además las traducciones realizadas en italiano, inglés y japonés, así como los estudios más relevantes en el ámbito de la crítica europea y americana. A continuación, Orazi incluye algunos fragmentos críticos que muestran las opiniones de algunos estudiosos. Recoge las voces de Alberto Varvaro, de María Jesús Lacarra, de Sofía Kantor y de Fernando Gómez Redondo.

En conclusión, debemos alegrarnos de contar con una nueva edición del *Sendebär*, una edición cuidadosamente elaborada y que aporta no sólo los valiosos comentarios de su editora, sino una puesta al día de los estudios más recientes llevados a cabo por la crítica.